

Contents

Introduction.....	15
I. Dealing with linguistic diversity: multilingualism, education and cultural capital.....	22
1. General considerations concerning bi- and multilingualis	23
1.1 Defining the undefinable: what is multilingualism?.....	24
1.2 Typology of bilingualism.....	30
1.3 Attitudes towards bilingualism.....	34
2. Multilingualism in Germany.....	36
2.1 Multilingualism and immigration	39
3. Multilingualism in the German school system	42
3.1 The role of the education system for integration	43
3.2 The German educational system and “Bildungsbenachteiligung”	44
3.3 Implications for the German education system	50
4. Multilingualism, education and cultural capital	51
5. Conclusions: the need for plurilingual education.....	55
II. Academic language and school achievement	57
1. Language, multilingualism and educational success: why “academic language”?.....	58
2. Approaches to the concept of “academic language”	59
3. Educational-hermeneutical approach to “academic language”	60
3.1 The English-speaking context.....	60
3.2 The German-speaking context: “Bildungssprache”	67
4. Linguistic features of “academic language”	70
4.1 Features of German academic language	71
4.2 Features of Portuguese academic language	73
5. Conclusions: academic language in the current study.....	75
III. The Portuguese-German bilingual model at the Rudolf Ross School: on bilingual education.....	76
1. Bilingual education at the Rudolf Ross School.....	76
2. Dual language education.....	77
3. Student outcomes in dual language education programmes.....	79
3.1 The German case	82
4. Other bilingual models.....	84
5. Conclusions: from a monolingual to a bilingual habitus.....	89
IV. The Portuguese community in Hamburg and Germany	91
1. General features of Portuguese emigration.....	91
2. Brief history of the Portuguese presence in Germany	92
3. Present situation of the Portuguese migrants in Germany.....	96

3.1	Geographical distribution	96
3.2	Age and gender	96
3.3	Duration of stay in Germany	97
3.4	Employment situation	98
3.5	Unemployment	98
3.6	School, professional training and university	99
3.7	Marriages, naturalizations and births.....	100
4.	The status of the Portuguese language.....	100
5.	From a country of emigration to a country of immigration.....	105
6.	Conclusions: Portuguese as typical heritage language.....	107
V.	Portuguese-German bilingualism: overview of the survey	108
1.	Aims and research questions	108
2.	Sample.....	111
3.	Methodology and instruments	111
3.1	Written data.....	111
3.2	Oral data.....	113
3.3	Social control factors	113
3.4	Educational setting.....	113
3.5	Cognitive skills	114
4.	Process of data collection	115
5.	Quantitative data analyses	115
6.	Methodological challenges	117
7.	Conclusions: overview of the current study	119
VI.	The bilingual model in Hamburg: summary of the first four years.....	120
1.	The model of scientific evaluation	120
2.	Data collection in the bilingual schools.....	121
3.	Main findings related to language development.....	123
4.	Main findings related to cognitive academic language	125
5.	Main findings related to classroom settings	127
6.	Conclusions: the future of the bilingual primary schools in Hamburg	128
VII.	The sample.....	129
1.	Aims of data collection	129
2.	The parental questionnaire.....	129
3.	Description of the sample and data collection.....	130
4.	Data processing.....	131
5.	Results of the bilingual class at the Rudolf Ross School	131
5.1	Language practices within the families	131
5.2	Linguistic situation in other socialization institutions.....	133
5.3	Importance of the German and Portuguese languages	133
5.4	Parental schooling and occupation	134
5.5	General appreciation of the bilingual class.....	138

6.	Comparison of the three groups of the sample in relation to the SIOPS and ISEI indexes	139
7.	Cognitive skills: comparison of the three groups	140
8.	Conclusions: comparability of the sample.....	142
VIII.	Development of narrative academic language: narration in bilingual written and oral contexts	143
1.	Narration as general concept.....	143
1.1	Narrating, reporting and describing	144
1.2	The unexpected as a sign of narration	145
1.3	Labov and Waletzky: the evaluation of narration	145
1.4	Literary narration	147
2.	Acquisition of narrative competence	148
2.1	Discussion: Boueke and Schüleïn's model and bilingualism.....	152
2.2	Other reflections considering the model.....	153
3.	Narration in educational contexts: written vs. oral.....	154
4.	Bilingual narration	157
5.	Conclusions: implications for this research.....	162
IX.	Development of bilingual narrative competence.....	163
1.	Description and application of the tool.....	163
1.1	Main aims of the test.....	164
1.2	Description of the sample, data collection and processing.....	165
2.	Data analysis	166
2.1	Narrative competence	167
2.2	Cognitive academic language	190
2.3	Common underlying proficiency	192
3.	Analysis of the data collected in the Rudolf Ross bilingual class	196
3.1	Narrative competence	196
3.2	Cognitive academic language	219
4.	Results comparison for the three groups of the sample.....	226
4.1	Narrative competence	226
4.2	Cognitive academic language	230
5.	Conclusions: bilingual narrative competence	231
X.	Explaining narrative academic language: the role of the families' socioeconomic status and educational level, students' cognitive skills and reading proficiency, and didactic setting.....	235
1.	Bilingual narrative competence and family socioeconomic status and educational attainment	236
1.1	Narrative competence	236
1.2	Cognitive academic language	237
2.	Bilingual narrative competence and cognitive skills.....	237
2.1	Narrative competence	238
2.2	Cognitive academic language	239

3.	Bilingual narrative competence and reading comprehension.....	239
3.1	Preliminary considerations	240
3.2	Description of the test	240
3.3	Description of the sample and data analysis.....	242
3.4	Results of the test for the “Gesamtschule”	242
3.5	“Grundschule” vs. “Gesamtschule” results	244
3.6	Two years of bilingual schooling: 2004 vs. 2006.....	245
3.7	Bilingual narrative competence and reading comprehension.....	246
4.	A model of academic narrative competence in a dual-language instruction environment	249
5.	Didactic setting in the bilingual programme	253
5.1	Some notes on the general learning environment.....	254
5.2	Data collection and analysis	256
5.3	Evolution of the bilingual class across the two years of data collection	258
5.4	Didactic considerations.....	259
5.5	Interactional forms	266
5.6	Teacher-student interaction.....	266
5.7	Student-student interaction	268
6.	Scaffolding towards academic language(s)	269
6.1	On oracy and writing	273
6.2	On narration	274
6.3	Note on the role of the school	276
7.	Conclusions: theoretical framing of the results	277
XI.	Conclusions: development of bilingual narrative competence in a two-way bilingual model	282
	Glossary	289
	List of Figures and Tables	292
	Bibliography	295